

# TRANSLATIO

N° 3, 2020 Nouvelles de la FIT



## Mot du président

Kevin Quirk

Chers membres de la FIT,

C'est avec une profonde tristesse que j'adresse mes plus sincères condoléances aux membres de la FIT et à leurs proches frappés par l'explosion tragique survenue à Beyrouth. Mes pensées et celles de la famille de la FIT vont aussi à ceux qui subissent toujours les conséquences de la pandémie de COVID-19 et des événements dramatiques qui bouleversent notre planète.

Nous vivons encore dans un monde qui paraît étranger à beaucoup d'entre nous. Un retour à la normale s'amorce pour certains, mais pour d'autres, la crise perdure. Je tire mon chapeau aux traducteurs, terminologues et interprètes qui continuent à travailler en première ligne et qui mettent en péril leur santé et leur sécurité pour transmettre des informations vitales à ceux qui en ont besoin.

C'est avec une pensée particulière pour ces consœurs et confrères que nous vous présentons dans ce numéro les résultats d'une

récente enquête de FIT Europe sur les incidences psychologiques de la pandémie. Il est très important de prendre soin de soi et des autres en cette période particulière. Les autres centres régionaux poursuivent eux aussi leurs activités, en relayant des informations importantes et en maintenant le contact avec leurs adhérents grâce à des webinaires et à des formations à distance, dont certains sont présentés en détail dans les pages qui suivent. Plusieurs de nos membres, comme l'ATA et AUSIT, préparent des conférences virtuelles pour l'automne qui intéresseront bon nombre d'entre vous ; d'autres trouvent des moyens inédits de communiquer, à travers l'*Atlas de la traduction et de la littérature* de l'APTIC par exemple.

Le Comité permanent de la gestion des prix est heureux d'annoncer la naissance d'une nouvelle distinction. Créé en collaboration avec TEPIS et l'ITI, le prix honore la mémoire de notre estimé confrère, le traducteur Albin Tybulewicz. Le XXII<sup>e</sup> Congrès mondial

de la FIT ayant été reporté à 2021, les dates butoirs de candidature ont été repoussées pour tous les prix. Nous sommes évidemment impatients de rendre hommage à nos talentueux confrères et consœurs.

Aujourd'hui, notre regard se tourne vers l'avenir. La Journée mondiale de la traduction approche à grands pas, et c'est avec un immense plaisir que nous vous dévoilons ici l'affiche gagnante du concours de cette année. Nous avons hâte de découvrir avec vous toutes les initiatives de nos membres pour la JMT dans les semaines qui viennent. Nous pourrions alors vous en dire plus sur l'affiche et l'artiste qui l'a imaginée.

La page du coronavirus est loin d'être tournée. Serrons-nous les coudes et restons solidaires pour mieux nous soutenir les uns les autres. La FIT continuera à tout mettre en œuvre pour aider ses membres à surmonter la crise. Ensemble, nous en sortirons plus forts.

Bonne lecture et prenez soin de vous !

Kevin Quirk, [president@fit-ift.org](mailto:president@fit-ift.org)

TRANSLATIO • Nouvelles de la FIT

Août 2020, N° 3

Directeur de publication : Kevin Quirk  
Secrétariat de rédaction : Helga Benigni-Cokan, Marion Dislaire, Ben Karl, Sandra Mouton, Réal Paquette, Marita Propato  
Traduction : Alice Jones, Sidonie Larato, Nicolas Marie, Elisabeth Montrozier, Réal Paquette

Réalisation graphique : Jaroslav Soltys  
Contact : [translatio@fit-ift.org](mailto:translatio@fit-ift.org)  
© Fédération Internationale des Traducteurs  
Siège social : c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France  
[www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org) ISSN 1027-8087



Les articles publiés dans *Translatio* n'engagent que leur(s) auteur(s). Les prises de position, réflexions et opinions exprimées dans cette publication sont exclusivement celles des auteurs et ne correspondent pas nécessairement à la position ou aux politiques de la Fédération internationale des traducteurs (FIT).

# Nouveau prix de la FIT pour 2021

La remise des prix de la FIT a traditionnellement lieu lors de notre Congrès mondial. Pour sa prochaine édition, prévue en décembre 2021 à Varadero, Cuba, nous aurons le grand plaisir de voir notre bouquet des récompenses s'enrichir d'un nouveau prix international.

Sous la houlette de la Société polonaise des traducteurs assermentés et spécialisés (TEPIS) et de l'Institute of Translation and Interpreting (ITI), cette nouvelle distinction, dénommée Prix Albin-Tybulewicz de solidarité professionnelle dans le milieu de la traduction et de l'interprétation, vise à reconnaître le travail bénévole effectué par des traducteurs et interprètes individuels au sein de leur organisation professionnelle.

## Albin Tybulewicz : modèle de dignité et de solidarité professionnelles

Albin Tybulewicz (1929-2014), lauréat du Prix Nathhorst pour la traduction scientifique et technique de la FIT, était un pilier de la Fédération et de notre profession tant en Pologne qu'au Royaume-Uni. Il nous a quittés en avril 2014, à 85 ans. Né dans la Pologne d'avant-guerre, Albin Tybulewicz a été déporté en Union soviétique avec sa famille en 1940 ; passé en Iran puis en Inde où il a vécu de 1942 à 1947, il s'est établi en Grande-Bretagne en 1948.

Dès l'enfance, sa vie hors du commun lui a appris non seulement à survivre, mais surtout à vivre une existence simple, caractérisée par une dignité intellectuelle et professionnelle. Les camps de réfugiés n'étaient pas le milieu le plus propice aux études d'un adolescent. Cependant, Albin était solide et persévérant et il a noué avec ses condisciples des amitiés qu'il a gardées toute sa vie.

Diplômé du lycée jésuite anglais de Mumbai (alors appelée Bombay), il est entré à l'Université de Londres, où il a obtenu une licence de physique. Alliant alors sa curiosité de scientifique et son talent inné pour traduire en termes accessibles des œuvres écrites dans une langue exotique, il est devenu rédacteur et traducteur du russe vers l'anglais de revues et d'ouvrages scientifiques. Il a travaillé au bureau de rédaction de *Physics Abstract*, dont il est devenu rédacteur en chef. Sa contribution exceptionnelle à la traduction de non-fiction à l'échelle mondiale lui a valu de recevoir le Prix Nathhorst de traduction scientifique et technique de la FIT en 1990 à Belgrade.

En outre, Albin Tybulewicz a fait preuve d'une solidarité indéfectible envers les traducteurs et interprètes de son pays natal. De 1980 à 1984, à titre de cofondateur et de président du fonds Food for Poland, il a aidé ses collègues de l'Association des traducteurs et interprètes polonais. Il a apporté un soutien amical et considérable à la Société polonaise des traducteurs assermentés et spécialisés (TEPIS) après sa fondation en 1990, en contribuant au renforcement du statut juridique de l'association par son travail efficace dans la Pologne postcommuniste.

En plus d'être un excellent traducteur, Albin Tybulewicz a toujours consacré du temps et de l'énergie à sa communauté professionnelle, tant en Grande-Bretagne qu'en Pologne. L'ITI décrit ainsi son apport de premier plan à la profession au Royaume-Uni :



Albin Tybulewicz

« Dès la fondation de l'Institute of Translation and Interpreting en 1986, Albin a été aux premières loges pour en faire un organisme reconnu à l'échelle nationale et internationale, siégeant de longues années au conseil, notamment au poste de vice-président. À titre individuel ou dans le cadre de sa société, son soutien ne s'est jamais démenti, en paroles, en actes et en argent. Ses heures de bénévolat, sa contribution aux réseaux et les conseils qu'il dispensait aux néophytes en traduction témoignent de sa générosité comme de sa réussite et font de lui un exemple à suivre. »

## Candidatures

Les candidatures seront ouvertes du 1<sup>er</sup> avril au 1<sup>er</sup> juillet de l'année prochaine. Nous vous invitons à prendre connaissance des informations déjà disponibles sur le [site Web](#) de la FIT. Dans les pays où le site de la FIT est actuellement bloqué, merci de cliquer [ici](#).

Ne manquez pas cette occasion de proposer la candidature des confrères ou consœurs méritants pour les prix de la FIT. Ceux-ci mettent à l'honneur leur travail individuel de traducteur ou d'interprète tout autant que les réalisations des membres de votre association. Veuillez noter que chaque association ne peut proposer qu'un candidat par prix.

*Danuta Kierzkowska, TEPIS, en collaboration avec le Comité permanent de la gestion des prix de la FIT*

# Trouver les moyens de célébrer en temps de crise

Célébrons la Journée mondiale de la traduction (JMT) 2020 avec notre thème et notre affiche gagnante : *Trouver les mots pour un monde en crise*

Notre profession s'est vite adaptée à l'évolution des réalités et des attentes. L'importance de notre travail pour que des informations claires parviennent à tous au-delà des barrières linguistiques, à l'échelle mondiale et locale, a été mise en lumière de manière inédite cette année.

Dans les situations de crise, traducteurs, terminologues et interprètes fournissent des services essentiels tant en première ligne qu'en coulisses. Alors, célébrons notre apport entre nous, mais profitons-en aussi pour informer le grand public de notre travail.

Cette année, nous avons reçu 46 participations au concours d'affiches, un record. L'œuvre gagnante est de Liza Gunenko ; elle illustre l'importance de l'unité et de la solidarité pour faire contrepoids à la crise. Nous publierons bientôt plus de renseignements sur l'artiste et son œuvre sur le site Web de la FIT et les réseaux sociaux.

En 2020, célébrons la JMT comme jamais auparavant. Rassemblons-nous – tout en gardant nos distances – par tous les moyens possibles ! [Téléchargez](#) l'affiche et diffusez-la pour promouvoir vos activités.

À tous nos membres, nous disons : *prenez bien soin de vous*. Et joignons nos forces pour relever les défis qui nous attendent.

Affiche de la Journée mondiale de la traduction 2020, par Liza Gunenko



# Coup de projecteur sur deux initiatives de l'AATI

## Campagne pour la promotion des droits d'auteur du traducteur

La campagne *Traductores en la Tapa* (les traducteurs en couverture), récemment rebaptisée *#EnLaTapa*, lancée en 2016 par la commission Traduction et édition de l'Association argentine des traducteurs et interprètes (AATI), a pour but de renforcer les liens entre traducteurs et maisons d'édition et de souligner le rôle de la traduction dans la filière du livre. L'initiative suit les efforts entrepris par la branche Traductores de l'Association collégiale des écrivains d'Espagne (ACE Traductores) dans sa campagne *Acreditame*.

Cette action vise à convaincre plus largement qu'il convient de reconnaître la condition d'auteur du traducteur et encourage les maisons d'édition dont la politique est de faire figurer le nom de celui-ci en couverture à côté de l'auteur de l'œuvre originale. Comment ? En mettant en avant leurs ouvrages récents sur les réseaux sociaux de l'AATI.

L'idée est d'amorcer par cette publicité un effet domino qui verra le nombre d'éditeurs adeptes de cette bonne pratique continuer à croître. Nous les invitons ainsi à nous envoyer des photos des couvertures avec nom du traducteur, qui sont postées accompagnées d'une accroche sur l'œuvre, d'un slogan sur l'éditeur ou d'une explication sur ce qui a conduit la maison d'édition à mettre le nom des traducteurs en couverture.

Résultat ? Au début, seuls quelques éditeurs participaient ; à l'heure actuelle, on en compte une quinzaine et leur nombre augmente. Nous considérons qu'il est important et utile, aussi bien pour les éditeurs que pour les traducteurs, que leur travail gagne en respect et en visibilité et le disons haut et fort avec notre campagne *EnLaTapa*.



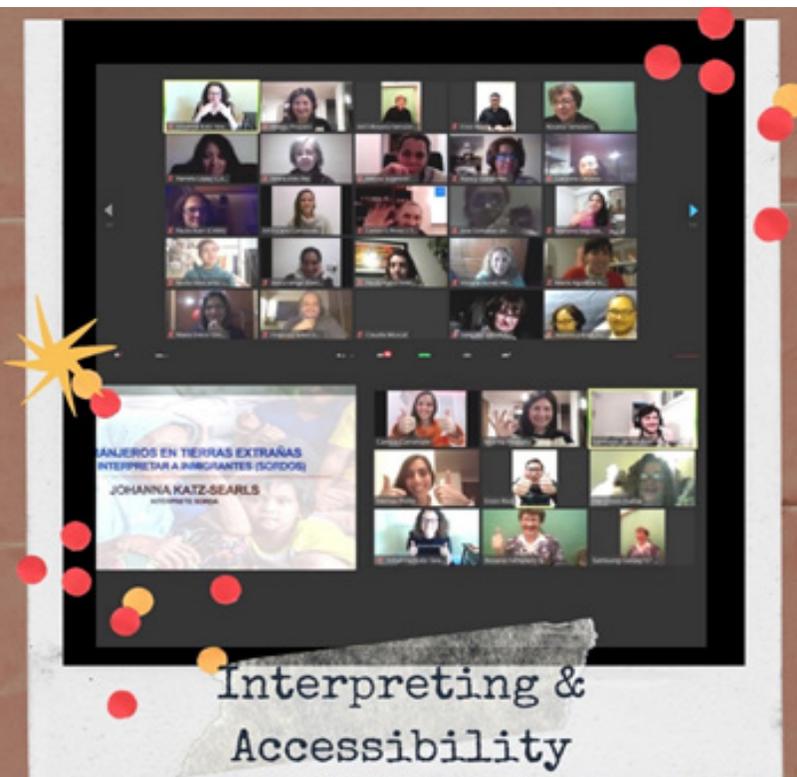
La campagne *#EnLaTapa* *#OnTheCover* de l'AATI attire l'attention sur les réseaux sociaux

## Webinaire sur l'accessibilité

Dans le cadre de la formation continue, afin de contribuer au développement professionnel et de rapprocher en ces temps de distanciation physique, l'AATI vient d'organiser son premier séminaire en ligne avec interprétation en langue des signes. La présentation *Interprétation pour les immigrants sourds*, délivrée en langue des signes argentine (LSA) depuis Rochester aux États-Unis par Johanna Katz-Searls, interprète sourde et militante des droits de l'homme, a été interprétée en espagnol. Après des préparatifs intenses pour soigner tous les détails techniques ainsi que les interactions, ce webinaire intéressant et innovant a permis de présenter les efforts humanitaires des organismes spécialisés dans l'accessibilité, l'enseignement de la culture sourde et la lutte contre les obstacles à l'intégration de ces immigrants aux besoins différents.

Ce webinaire a été le résultat de l'effort de plusieurs équipes de l'AATI : formation continue, interprétation et accessibilité. Y ont assisté des interprètes et traducteurs provenant de onze provinces argentines et cinq pays différents. La division Interprétation en langue des signes de l'AATI a été établie en 2010 et, en 2018, s'est créée la commission Accessibilité dirigée par l'interprète Rosana Famularo avec l'appui de spécialistes du domaine.

Marcela Alonso et Marita Propato, AATI



Participants au webinaire AATI sur l'accessibilité

# Abrates Afro, formation continue et bien plus encore...

Le cycle de formation Abrates Afro, mis en place par l'Association brésilienne de traducteurs et d'interprètes (ABRATES) en 2018, vient d'annoncer sa première promotion. Le projet s'adresse aux personnes défavorisées non blanches dans les quartiers à faible revenu de Rio, où le pilote a été organisé, l'objectif étant de les aider à développer et perfectionner leurs compétences de traduction et d'interprétation. UNIPeriferias et l'Instituto Maria e João Aleixo ont été les partenaires institutionnels de l'ABRATES dans cette initiative.

La deuxième édition est en route et, dans l'intervalle, l'ABRATES a été approchée par Aliança Translations, une agence de traduction brésilienne bien connue, qui a apporté son soutien par des stages rémunérés à nos diplômés.

En 2019, nous nous sommes dotés de notre propre programme de formation continue, Abrates Educação a Distância (EaD), qui propose deux webinaires par mois. L'initiative a fait son galop d'essai, très bien accueilli, fin 2019. Le programme 2020 s'est réparti en deux séries au premier semestre, une consacrée aux outils de TAO et l'autre, à l'interprétation simultanée à distance. Notre objectif premier est d'assurer un développement professionnel continu à notre public, en particulier sur le marché brésilien.

La Conférence internationale de l'ABRATES est devenue biennale l'an dernier en raison de problèmes administratifs. Cela s'est avéré une bénédiction et nous attendons avec impatience cet événement en 2021. Notre invité d'honneur sera Uwe Muegge, directeur de la terminologie à la division marketing commercial mondial de Facebook, et nous travaillons actuellement sur les sessions de la manifestation en ligne. Nous examinons différentes plateformes, en donnant la priorité à celles qui permettent l'interprétation et orale et en langue des signes, une tradition à



Abrates Afro aide à perfectionner les compétences

nos événements. La pandémie a précipité une réalité inattendue pour nous tous : il est plus évident que jamais que la faculté d'adaptation, la flexibilité et l'aptitude à acquérir de nouvelles compétences sont essentielles à notre survie professionnelle. Cette réalisation renforcée guidera la sélection des sessions pour l'événement 2021.

Nous souhaitons également la bienvenue à notre nouveau comité directeur dont le mandat 2020-2022 commence le 1<sup>er</sup> août. Ce sera à ces nouveaux mandataires de poursuivre les programmes créés par leurs prédécesseurs et d'enrichir les actions de l'ABRATES de leur propre apport.

*Giovanna Lester, présidente, ABRATES*

## Découvrez l'Atlas de la traduction et de la littérature

Nous développons une carte mondiale interactive sur laquelle sont géolocalisés des événements autour de la traduction et de la littérature susceptibles d'intéresser les professionnels du secteur. Cet atlas appartient à tous et nous vous invitons donc à y saisir les manifestations régulières et les activités permanentes de votre coin du globe (y compris celles pilotées par votre association) et à transmettre le lien aux organisations de votre pays ou votre région qui organisent des événements en lien avec la traduction littéraire et la littérature en général.

À l'occasion de la réunion annuelle du Conseil de la FIT qui se tiendra à Barcelone en avril 2021, l'Association professionnelle des traducteurs et interprètes de Catalogne ([APTIC](#)) et le [Groupe de travail de la FIT](#) sur la traduction littéraire et les droits d'auteur développent avec le Réseau des villes créatives de l'Unesco ([bureau de Barcelone](#)) et l'[Institut Ramon Llull](#) un nouvel outil appelé [Atlas of Translation and Literature](#) (ATL).

Qu'est-ce que l'Atlas de la traduction et de la littérature ? Une carte interactive

du monde sur laquelle sont géolocalisées des manifestations concernant traduction et littérature qui pourraient intéresser ceux qui travaillent dans ce domaine. L'objectif n'est ni de décrire en détail les événements, ni de proposer des informations exhaustives mais, en les situant dans l'espace, d'offrir un aperçu général aux professionnels en quête d'informations. Grâce au lien vers le site internet officiel ou les réseaux sociaux de l'événement, il sera possible de creuser un point spécifique, particulièrement intéressant.

Nous espérons que ce projet vous intéressera et vous encourageons à participer ! Ce nouvel outil passionnant nous appartient à nous tous qui œuvrons dans le domaine de la traduction littéraire. Renseignez vite sur ce [formulaire](#) les événements réguliers et les activités permanentes de votre coin du monde (y compris organisés par vos associations) et n'hésitez pas à diffuser le lien auprès des institutions et organisations de votre pays ou votre région impliquées dans l'organisation d'événements en lien avec la littérature et la traduction littéraire :

# ATL



# Atlas of Translation and Literature

Logo du projet ATL, conçu par @clarajuan

prix et concours de traduction, salons de livre, congrès et conférences, résidences d'écriture ou de traduction, formations à destination du secteur, etc.

Pour toute question, écrivez-nous à [secretaria@aptic.cat](mailto:secretaria@aptic.cat).

*Elinor Guntín, Carlos Mayor  
et Marta Morros, APTIC*

## L'association panaméenne reste active malgré le virus

L'Association panaméenne des traducteurs et interprètes (APTI), sous la poussée de la pandémie de coronavirus, a transformé ses formations traditionnelles en webinaires. Notre commission Formation a ainsi organisé 15 webinaires sur des thématiques en lien avec la profession. Proposés entre avril et août, ils ont porté sur des sujets allant des règles de grammaire espagnole aux normes ISO pour la traduction et l'interprétation, en passant par la tarification concurrentielle sur le marché actuel. Ainsi, l'un des formateurs, riche de plus de 30 ans d'expérience dans l'interprétation, nous a parlé des règles de savoir-vivre en cabine, du rapport avec les clients directs et les agences, de l'élaboration des devis, du recouvrement, des tarifs ainsi que des différences de conditions de travail entre le Panama et l'étranger.

Nous avons par ailleurs organisé des webinaires en étroite collaboration avec d'autres associations régionales avec lesquelles nous avons des accords et des partenariats.

Le 18 mai, nous avons rédigé un communiqué exhortant les pouvoirs publics à « prendre les mesures nécessaires pour alléger la charge financière » qui pèse sur nos membres en conséquence du confinement au Panama. Il a été envoyé à un certain nombre de syndicats, d'associations professionnelles privées et d'administrations en plus d'être publié sur le site internet des principaux journaux panaméens.



Comité directeur de l'APTI pour 2020-2021

Dans une démarche visant à renforcer notre visibilité en ligne, notre commission Relations publiques a créé un compte Instagram, [@apti\\_panama](#). Cette même commission a également lancé une campagne vidéo avec le hashtag #quedateencasa (#restezchezvous en français) diffusant des messages en espagnol, anglais, français et italien pour inviter les membres et les abonnés à ne pas sortir pendant la crise de la COVID-19.

Le 27 juin, nous avons organisé notre première assemblée générale en ligne avec une participation record de 83 membres. Au cours de l'assemblée, le comité directeur et les commissions ont fait un tour d'horizon des activités déjà menées et

présenté le programme pour le reste de l'année.

Notre commission Juridique s'applique actuellement à la rédaction d'une proposition de loi qui précise le périmètre des professions de la traduction et de l'interprétation et en décrit l'utilité. Si le texte est adopté, il servira de référentiel pour la certification.

L'APTI a bon espoir que ses membres reprendront normalement leurs activités dès que la pandémie de COVID-19 fléchira et que le confinement sera levé. Si les défis qui nous attendent sont nombreux, nous restons néanmoins confiants pour l'avenir de notre profession.

*Miguel Ramirez, président de l'APTI*

# L'ATPP ne relâche pas son soutien pendant la pandémie

Les autorités péruviennes ordonnent le confinement du pays le 15 mars 2020 et à peine quelques heures plus tard, l'Association péruvienne des traducteurs professionnels (ATPP) s'attelle à mettre au point un plan d'aide à ses adhérents dans cette épreuve : un plan simple – et pour commencer, modeste – qui s'étoffera et se pérenniera par la suite et qui continue d'être bénéfique pour des traducteurs et des interprètes du monde entier.

À l'époque, nous étions bien loin de soupçonner l'ampleur et l'impact des mesures de confinement sur la société et, en particulier, sur la communauté des traducteurs et interprètes. À tout le moins, nous ignorions que la quarantaine péruvienne durerait plus de 100 jours et que la crise allait frapper les traducteurs et les interprètes aussi durement qu'elle l'a fait, tant au Pérou qu'à l'étranger.

À ce jour et alors que l'urgence sanitaire persiste, l'ATPP a organisé deux webinaires et trois vidéoconférences, gratuits et très appréciés, qui ont réuni intervenants et publics du monde entier. La majorité peut être vue sur [notre chaîne YouTube](#). Il s'agissait principalement de mettre en lumière la façon dont les confrères et consœurs du monde entier ont fait – et font encore – face à la crise sanitaire et, nous l'espérons, d'en aider d'autres grâce à leur exemple.

Nous avons commencé les 4 et 11 avril avec *L'apprentissage en ligne pendant la COVID-19*, webinaire donné par Monica Vanthoff de Sydney, en Australie, suivi de la vidéoconférence du 25 avril *Traducteurs et interprètes en temps de COVID-19 : comment s'adapter au présent et se préparer à ce qui est à venir*, qui a réuni nos collègues aguerris Gino Lee et Verónica Gutiérrez de Mexico, ainsi que Fabio Salsi, membre de l'ATPP, et María Rosario Ocampo, présidente du comité directeur de l'ATPP, de Lima, au Pérou.

Peu après, le 7 mai, notre présidente a rejoint le célèbre Mike Lemay, qui s'est connecté par Zoom depuis Montréal et en direct sur Facebook et Instagram, pour discuter d'un sujet intéressant mais controversé : l'interprétation simultanée à distance. Et enfin, le 21 mai, nous avons écouté Mariano Vitetta, avocat chevronné et traducteur assermenté argentin, lors d'une séance de questions-réponses en direct, avec interprétation en langue des signes, sur l'actualité et l'avenir du marché des services de traduction juridique.



Message de remerciement aux participants à une de nos vidéoconférences

Bien que nos événements aient attiré un nombre important de participants dès le début, les chiffres ont grimpé en flèche le 10 juin, lorsque l'ATPP et FIT Amérique latine ont organisé conjointement le [webinaire Fondamentaux de la traduction de contrat : ce qu'il faut savoir pour réussir dans ce domaine](#), présenté par María Rosario Ocampo et diffusé en direct sur Zoom et la chaîne YouTube de FIT Amérique latine à un public de plus de 300 confrères/sœurs et près de 900 participants de 26 pays. D'autres vidéoconférences et formations gratuites sont en préparation, car nous essayons de cultiver l'esprit confraternel entre professionnels de la traduction et de l'interprétation afin que nous sortions tous de cette crise mieux équipés pour cette « nouvelle normalité ». Restez à l'écoute et prenez soin de vous !

María Rosario Ocampo Cayo, présidente du comité directeur, ATPP, [atpp.consejo.directivo@gmail.com](mailto:atpp.consejo.directivo@gmail.com)

## Le CMIC se plonge dans l'interprétation à distance

Fin avril, la présidente de l'Association mexicaine d'interprètes de conférences (CMIC) a réuni huit membres, dont elle-même, dans un comité spécial sur l'interprétation simultanée à distance (ISD). L'objectif était de rassembler au plus vite des informations et ressources sur la ISD.



### Vox populi

Au début de nos travaux, nous avons lancé une enquête en 12 questions pour jauger les connaissances existantes des

adhérents en la matière. Les résultats ont fourni au comité un cadre de travail sur ce qui semblait être l'urgence : 50 % des personnes interrogées n'avaient jamais travaillé en ISD. Par conséquent, notre deuxième action a été de publier un rapport sur l'enquête, de fournir quelques recommandations sur la base

des résultats et de communiquer ceux-ci au reste de FIT Amérique du Nord.

### Faire passer le mot

Le rapport a été diffusé à plusieurs organisations et sur les réseaux sociaux, avec notamment une vidéo d'explication réalisée par le comité (en espagnol, sous-titres en portugais et en français à venir). Toujours dans le domaine de la formation en ligne, nous avons produit des présentations gratuites et deux webinaires sur l'aspect technique, notamment la santé auditive et visuelle dans l'ISD. Le comité a aussi acquis un compte Zoom avec module d'interprétation pour donner à nos membres la possibilité de pratiquer gratuitement.

### Immersion profonde dans l'ISD

Afin de poursuivre le travail d'information, un bulletin ISD est en préparation, grâce à

des documents rédigés par les collègues intéressés, ainsi qu'une autre enquête sur les habitudes générales de santé et d'écoute et une FAQ fondée sur les interrogations des membres ayant répondu à la première enquête. Notre prochaine présentation portera sur l'aspect juridique de la RSI.

Le comité a aussi mené des entretiens avec les sociétés chargées des « hubs » (centres d'interprétation ISD) pour les faire découvrir à ceux qui ne les connaissent pas. Plusieurs entreprises locales ont fait des présentations devant le comité, dont une ouverte au public. Ces initiatives continuent.

### Participation, adhésion et perspectives d'avenir

Le comité entier s'est réuni à plusieurs

reprises, pendant 14 heures au total, en réunion internet et en groupes de discussion. Et la réaction des membres est très encourageante! La participation aux ateliers a dépassé nos attentes, à tel point qu'il a fallu parfois plus d'un membre du comité pour piloter les formations. Même succès pour les webinaires.

Nous avons beaucoup d'autres idées en réserve : par exemple, un document et une vidéo sur les recommandations aux orateurs, des articles sur les aspects technologiques, etc. Le comité étant une instance *ad hoc*, il sera dissout aux prochaines élections, sauf prorogation. Toutefois, nous sommes convaincus qu'il a fait un bon travail et qu'il continuera à l'avenir.

*Ernesto Zavala et Wanda Velghe, CMIC*

## De l'importance du lobbying, avant et pendant la crise du coronavirus

Lors de l'assemblée générale de FIT Europe à Vienne en octobre dernier, la Fédération allemande des interprètes et traducteurs (BDÜ) a rendu compte de son expérience du lobbying politique. Qu'elles aient trait au cadre juridique des interprètes judiciaires, aux règles applicables aux entreprises individuelles en général ou aux exigences régissant l'intelligence artificielle, les évolutions politiques ont une incidence sur notre vie professionnelle en tant que traducteurs et interprètes. Dans tous les domaines, ce sont les responsables politiques qui fixent les règles.

Comme association professionnelle, nous devons nous intéresser activement aux programmes politiques et exercer une influence sur les décisions touchant notre secteur. Il ressort de l'expérience de la BDÜ que trois facteurs sont déterminants pour mener à bien une action de lobbying politique : une approche professionnelle et transparente, l'endurance et le travail d'équipe. S'agissant de l'approche professionnelle et transparente, la BDÜ a recherché un consultant à la fois capable de cerner les objectifs d'une association de traducteurs et d'interprètes indépendants et bien introduit auprès des groupes

parlementaires d'intérêt pour nos métiers. Pour réussir à long terme, l'association a besoin en son sein de personnes qui sont disposées à apprendre auprès du consultant, qui repèrent les opportunités qui se présentent et qui plaident fermement en faveur de nos professions dans leurs échanges avec les responsables politiques et autres interlocuteurs. Cependant, pour véritablement faire avancer les choses, il est nécessaire de faire équipe avec des groupes semblables, c'est-à-dire, dans le cas des interprètes et traducteurs indépendants, des associations représentant d'autres professionnels indépendants. Étant admis que les traducteurs et interprètes sont des entrepreneurs, les associations de petites et moyennes entreprises deviennent alors des partenaires naturels. Cela a fonctionné relativement bien avant l'apparition du coronavirus. Maintenant, au beau milieu de la crise, l'expérience acquise et les contacts établis s'avèrent très précieux. En Allemagne, les pouvoirs publics mobilisent des milliards d'euros pour des programmes de soutien, mais comme ceux-ci n'intègrent pas le mode d'exercice indépendant, la plupart de nos consœurs et confrères ne peuvent prétendre à une aide d'État. Grâce à notre

expérience du lobbying politique et à notre travail d'équipe avec d'autres associations d'indépendants, nous gardons bon espoir que nos voix porteront afin que nos consœurs et confrères soient soutenus dans la même mesure que les salariés. Le lobbying politique a un coût et ne porte pas ses fruits immédiatement. Cependant, après plusieurs années de lobbying politique actif, nous pouvons dire que notre cause est entendue par les responsables politiques. Ceux-ci consultent en effet la BDÜ, et nos membres sont invités à interpeller leurs élus locaux au nom de nos professions. La transparence au sein de l'association (débatte des revendications politiques de l'association avec les membres, rendre des comptes lors des réunions et présenter les *résultats*), la transparence s'agissant des revendications de l'association vis-à-vis du public (publication régulière de *prises de position* politiques et participation aux débats publics) ainsi qu'un fort engagement des membres du comité directeur sont la clé de la réussite du lobbying politique d'une association telle que la nôtre.

*Norma Keßler, présidente de la BDÜ,  
Ralf Lemster, vice-président de la BDÜ  
chargé des relations publiques*

# Garder le cap à travers la tempête

En ces temps incertains, l'Association brésilienne des traducteurs et interprètes assermentés de l'État de São Paulo (ATPIESP) n'a pas ménagé ses efforts pour continuer de soutenir ses membres par des initiatives variées.

Le programme des événements a commencé cette année avec la deuxième édition de notre atelier sur la signature électronique pour les traducteurs assermentés. Alors que nous nous efforçons de rester au fait des évolutions technologiques, il est important de réfléchir à toutes leurs implications dans notre travail, non seulement techniques, mais aussi juridiques.

En raison des mesures de distanciation imposées par le contexte sanitaire, une version en ligne du même atelier a été proposée en mai. Par chance, notre assemblée générale a pu se tenir au début du mois de mars, avant le confinement, de sorte que les membres ont pu participer et voter en personne. Depuis le mois d'avril, nous nous sommes adaptés à la nouvelle situation, assurant la continuité de nos services grâce au télétravail. Les membres et les non-membres ont pu nous contacter et obtenir l'aide nécessaire. Nous n'avons jamais cessé de communiquer avec nos membres et le public pendant la crise.



L'assemblée générale de l'ATPIESP s'est tenue au début mars, avant le confinement

Outre nos habituels avis, rappels, publications sur les évolutions législatives et autres informations utiles, nous avons rédigé une série spéciale de lettres d'information sur différents sujets d'intérêt, notamment la signature électronique, les mots de la pandémie et l'interprétation simultanée à distance pour les interprètes judiciaires. Deux autres événements, initialement prévus pour mai et juin, sont passés au format virtuel et ont été reprogrammés pour juillet et août. Nous avons par ailleurs modernisé notre site Web afin d'y intégrer de nouvelles fonctionnalités, comme des tutoriels, et mis à jour nos informations.

Nous sommes convaincus que de nouvelles opportunités naîtront de ces temps difficiles, car ils nous poussent à trouver de nouvelles solutions pour poursuivre notre activité, en nous appuyant sur des outils plus modernes et toujours dans un souci de donner à nos membres les moyens de suivre les évolutions de notre métier. Aujourd'hui plus que jamais, l'adaptation, la flexibilité et l'innovation sont des qualités indispensables et l'ATPIESP reste mobilisée au service de nos professions.

*Ana Lucinda T. Laranjinha,*  
membre du comité directeur de l'ATPIESP

## La conférence annuelle de l'ATA aura lieu en ligne

Alors que les cas de COVID-19 ne cessent de se multiplier aux États-Unis, le comité directeur de l'American Translators Association (ATA) a pris la décision de passer d'un format « hybride » (traditionnel et en ligne) à un format entièrement virtuel cette année pour sa 61<sup>e</sup> conférence annuelle. La santé et le bien-être de nos collègues et des participants demeurent notre grande priorité.

Au programme : plus de 100 séances de formation, un forum de recrutement, un hall d'exposition, une nouvelle cérémonie de remise des prix, etc. Et même si cette année vous ne pourrez pas serrer dans vos bras vos vieux amis et échanger une poignée de main avec les nouveaux, les occasions de réseauter et d'échanger ne manqueront pas. L'ouverture des inscriptions est prévue pour début août. Pour plus de renseignements, surveillez le [site Web](#) de l'ATA dans les semaines et mois à venir.



# Le CTP lance la traduction certifiée numérique

En cette période de nouvelle normalité marquée par la virtualité et le télétravail, le numérique est devenu incontournable et le Collège des traducteurs du Pérou (CTP) se devait d'être à la hauteur.

Jusqu'à présent la traduction certifiée produite par les traducteurs agréés membres du Collège ne se faisait qu'en format papier, elle était tamponnée et signée manuellement par le traducteur et, au besoin, légalisée ensuite par la présidence du Collège. Désormais, le CTP dispose de sa propre plateforme virtuelle de signature numérique qui offre la possibilité à ses adhérents d'émettre des traductions certifiées sécurisées, au format requis, tamponnées, signées et légalisées numériquement en quelques clics.

La plateforme numérique du CTP a été conçue et développée exclusivement pour le Collège par une société spécialisée et autorisée par le gouvernement péruvien à émettre des certificats numériques. Elle est aussi conforme aux exigences des principales réglementations

internationales en la matière. La procédure est assez simple : la traduction et le document original sont téléversés dans le système puis assemblés en un document unique, pourvu de la page de garde réglementaire, qui est ensuite signé numériquement par le traducteur agréé ainsi que par le Collège. Ce système à double signature sécurise l'ensemble du document.

Des organismes parmi ceux susceptibles de demander des traductions, tels que les universités, registres d'état civil, registres publics, autorités judiciaires et services consulaires et de l'immigration, ont déjà commencé à délivrer des documents officiels au format numérique sécurisé avec signature numérique. La traduction certifiée numérique est donc la solution naturelle pour faciliter les démarches administratives et les échanges internationaux.

Le projet de plateforme numérique du CTP, lancé en mai 2018 par le conseil fraîchement élu, a été finalisé en pleine



pandémie, à point nommé pour faciliter la tâche des traducteurs agréés et de leurs clients. Ces derniers peuvent disposer d'un document électronique entièrement sécurisé ayant la même valeur juridique que la traduction certifiée papier. Désormais, les deux formats ont cours. L'investissement étant conséquent pour l'institution et pour les traducteurs, par solidarité, sa mise en œuvre sera en partie subventionnée pour les membres agréés du [CTP](#).

*Hedwig Spitzer de Lugaro, membre du conseil national du CTP*

## Mettre à profit le confinement

L'épidémie de COVID-19 a pris le monde entier par surprise. Du jour au lendemain, les autorités ont multiplié les conférences de presse et des mesures de confinement strict ont été imposées. Certains traducteurs et interprètes ont été surpris de voir leur charge de travail augmenter à cause de la crise, quand d'autres ont constaté un déclin soudain de leur activité directement et indirectement lié au confinement.

L'Association finlandaise des traducteurs et interprètes (SKTL) a rapidement identifié dans les sources officielles les informations les plus pertinentes pour ses membres et a utilisé tous les canaux disponibles pour leur faire connaître les mesures publiques de soutien.

Le printemps est habituellement une période chargée pour la SKTL. Sa présidente, Sirpa Alkunen, a souligné l'importance de rester visible de nos membres



Helene Bützow

et du public, en jouant un rôle actif et en offrant un soutien confraternel virtuel en cette période de distanciation physique. Nous avons décidé d'organiser une cérémonie virtuelle pour la remise de nos prix annuels ; des contacts et des organisations partenaires ont assuré des interventions et apporté un appui technique.

Certains séminaires et formations prévus au printemps ont eu lieu en ligne, alors que d'autres ont été ajournés. Ainsi, des conférences et une table ronde se sont déroulées virtuellement à leur date initiale. Les interactions ont bien fonctionné grâce aux nouveaux outils numériques, mais il faut une personne pour gérer les demandes des participants.

Outre ces initiatives, notre action la plus importante au cours de cette période a été l'octroi de bourses de soutien spéciales en

réponse à la pandémie. Afin d'évaluer les besoins, nous avons lancé une enquête sur les répercussions financières de la crise sanitaire pour nos membres. Le taux de réponse s'est avéré très élevé et plus de la moitié des participants à l'enquête ont confirmé avoir subi une baisse modérée ou importante de leur charge de travail. La SKTL a notamment pour mission de répartir des fonds communs pour dédommager les membres dont les textes sous droits d'auteur sont utilisés. Cela consiste à verser des indemnités aux détenteurs des droits des traductions. Au printemps, le bureau a décidé d'augmenter le montant total des fonds à distribuer et d'étendre le dispositif à tous ses membres durement touchés par la crise sanitaire. Le bureau a reçu un nombre inédit de demandes, preuve de l'importance de sa décision.

Les mesures de confinement ont mis en évidence tous les avantages des outils en ligne et les événements virtuels ont été très chaudement accueillis. Ceci nous a encouragés à continuer d'augmenter nos ressources, tant humaines que techniques, pour organiser différents types de rencontres et d'événements virtuels, dans le but d'améliorer encore les services que nous offrirons à nos membres à l'avenir.

*Kristiina Antinjuutti, directrice exécutive,  
SKTL*

Du fait de la pandémie, les Prix Mikael Agricola et J. A. Hollo ont été décernés au cours d'un événement virtuel. La lauréate du Prix Mikael Agricola 2020, Helene Bützow (photo), a prononcé son discours de remerciement depuis son domicile.

## Nouveau diplôme de traducteur assermenté en Argentine



L'Association des traducteurs de la province de Santa Fe (CTPSF) a le plaisir d'annoncer la création d'un nouveau diplôme universitaire pour devenir traducteur assermenté en Argentine. Ce cursus sera dispensé à l'Université nationale du littoral (UNL), institution universitaire plus que centenaire située dans la ville de Santa Fe. Cette initiative est née d'une proposition de notre association à l'UNL et nous sommes donc reconnaissants à l'Université d'avoir concrétisé notre demande.

Nous sommes très fiers d'avoir contribué à cette étape importante pour l'enseignement supérieur dans notre province. En outre, nos informations indiquent que cette formation de qualité sera ouverte aux candidats déjà titulaires d'un diplôme dans d'autres domaines de la traduction qui souhaiteraient acquérir une qualification universitaire de traducteur assermenté, et ce, qu'ils soient de la province de Santa Fe ou d'autres régions argentines.

En principe, le programme d'études prévoit d'admettre des traducteurs d'anglais, français, italien, portugais et allemand. Il sera toutefois établi pour chaque langue un nombre minimal d'étudiants intéressés



Université nationale du littoral

pour l'ouverture d'une classe. La formation durera 2 ans et demi et a été pensée pour être dispensée en présentiel ou à distance. Il convient de relever que notre comité directeur a contribué activement et sur la durée à tout le processus de développement : en participant à des réunions avec les instances universitaires, en leur fournissant des données sur la formation aux niveaux provincial et national, en les informant des différentes législations qui

régissent notre profession dans tout le pays et en s'impliquant dans l'élaboration du programme d'études.

Nous espérons que celui-ci pourra à l'avenir trouver une portée internationale, notamment dans d'autres pays hispanophones, soit directement auprès de traducteurs individuels, soit via des accords avec des universités ou des associations professionnelles de traducteurs.

*Silvia Bacco, CTPSF*

# Unis face à la pandémie

## L'association grecque des traducteurs aide ses membres à faire face

La pandémie de COVID-19 nous a tous frappés de plein fouet, sur le plan tant personnel et social que professionnel. Pourtant, après une période d'abattement et de confusion, nous nous sommes vite tournés vers l'avenir et vers l'action.

L'Association panhellénique des traducteurs (PEM) a décidé de se concentrer sur la suite des événements. Début mars, un groupe de membres a créé le Centre de gestion de la crise de COVID-19 (CMC).

Notre objectif était d'assurer la continuité opérationnelle du bureau de la PEM afin de maintenir les services proposés à nos membres. Le CMC a travaillé sans relâche pour instaurer un service d'aide, avec une adresse électronique spécifique, pour répondre aux nombreuses questions et préoccupations des membres de la PEM, mais aussi d'autres confrères et consœurs de toute la Grèce. Nous avons créé une nouvelle page internet intitulée [La PEM reste à vos côtés](#) pendant la crise de COVID-19 pour fournir des informations sur la crise et des sujets d'ordre professionnel. Nous avons compilé un court

glossaire [grec-anglais sur la COVID-19](#), que nos membres ont gracieusement traduit en albanais, italien, néerlandais, russe et espagnol. De plus, nous avons lancé une vaste campagne sur les réseaux sociaux en publiant des articles sur la pandémie, des conseils professionnels et des informations pour les traducteurs et interprètes sur [Facebook](#), [LinkedIn](#) et [Twitter](#). Enfin, nous avons diffusé gratuitement nos webinaires de [formation continue](#) auprès de tous les membres de la PEM.

Début avril, nous publions en ligne un [guide des aides gouvernementales](#) à l'intention du grand public. Après avoir recueilli les questions posées par nos adhérents au service d'aide et sur les réseaux sociaux, nous avons compilé un guide détaillé sur les demandes d'aides gouvernementales en collaboration avec notre comptable.

Le 10 avril, nous avons organisé une conférence en ligne sur le thème *Après le coronavirus*, avec la contribution de deux experts de haut vol. Près d'un quart de nos membres ont participé à la discussion en direct sur

l'avenir de nos métiers après la pandémie.

Fin avril, nous avons envoyé un questionnaire à nos membres pour obtenir des statistiques sur les conséquences de la crise sur leur activité et pour connaître les mesures qu'ils ont adoptées pour en tempérer les effets. Nous prévoyons de lancer un second questionnaire dans les prochains mois pour connaître les répercussions de la pandémie à plus long terme.

Le 31 mai 2020 s'est tenue notre première [assemblée générale annuelle virtuelle](#). Plutôt que de reporter *sine die* notre AG prévue fin mars, nous avons préféré la tenir intégralement en ligne, y compris les élections des nouvelles instances dirigeantes. Les adhérents ont reçu très en avance des instructions détaillées pour rejoindre la téléconférence et voter. La participation s'est révélée plus forte que d'habitude !

La PEM s'engage à rester aux côtés de ses membres, en entreprenant des actions ciblées en réponse aux besoins qui surviennent.

*Vicky Ghionis, vice-présidente, PEM*

+30 2310 266 308 [info@pem.gr](mailto:info@pem.gr)

EA EN

f in t



[About Us](#) [What We Do](#) [Why Become a Member](#) [Looking for a Translator/Interpreter?](#) [Our News](#) [Contact Us](#)

PEM stands by you during the COVID-19 crisis

[Find out more](#)

[Ask the PEM HelpDesk](#)

# COVID-19 : quel coût humain ?

Dans le troisième volet de son enquête sur les répercussions financières de la crise sanitaire sur les traducteurs et interprètes en Europe, soumis fin mai et début juin 2020, FIT Europe a mesuré les effets psychologiques du confinement et des fluctuations de la charge de travail sur les traducteurs. Autrement dit, elle ne s'intéressait plus seulement aux conséquences financières, mais aussi au coût humain de la pandémie pour nos professions.

Après trois mois de crise, 60 % des professionnels ayant répondu au troisième volet de l'enquête considéraient que leur santé mentale n'avait pas été affectée.

Même si nous en déduisons que les indépendants sont résilients et habitués à travailler seuls, ces résultats indiquent aussi qu'une proportion inquiétante des participants (2/5 du total) ressentent des conséquences sur leur santé mentale.

Par ailleurs, le troisième volet de l'enquête a permis aux participants d'exprimer leurs préoccupations et d'expliquer en quoi ils ont été affectés. En affinant la lecture des données, on constate que beaucoup s'inquiètent pour l'avenir et craignent que les conséquences sur leur travail ne soient durables. Si un retour à la normale semble se profiler, ils redoutent néanmoins que cela prenne du temps.

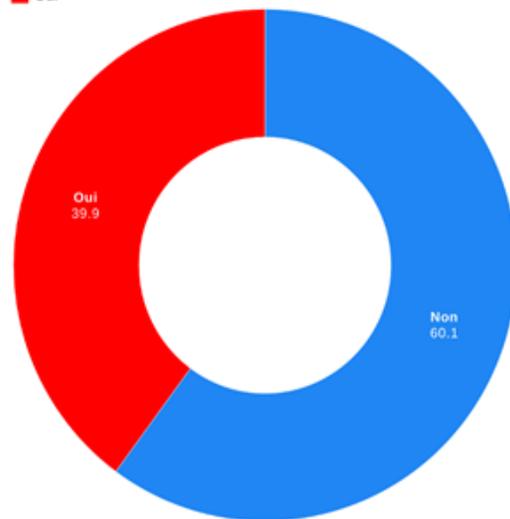
Le stress induit par la garde des enfants et l'école à la maison a souvent été

mentionné. L'enquête European Language Industry Survey (ELIS) 2020, dont FIT Europe est partenaire, avait déjà révélé que gérer la garde des enfants était problématique avant la pandémie ; or celle-ci a aggravé la situation. Ces inquiétudes étaient particulièrement fortes chez les mamans peu touchées par la crise dans leur activité professionnelle. Certains traducteurs plus âgés ont par ailleurs vu leur charge de travail augmenter du fait de la moindre disponibilité de confrères ou consœurs devant assumer la garde ou l'éducation de jeunes enfants.

Comme l'indique un participant à l'enquête, « cette crise est particulièrement dure pour les indépendants, car nous sommes moins protégés : nous travaillons à la maison donc nous pouvons garder nos enfants, nous avons moins de travail que d'habitude ou nous ne pouvons pas en accepter autant, car nous nous occupons de nos enfants, et tout le monde souffre de la crise, mais nous gagnons quand même trop pour avoir droit aux aides... J'ai l'impression que c'est la triple peine par rapport aux employés. » Ce sentiment a été exprimé à plusieurs reprises. L'inégalité du soutien des gouvernements aux personnes dans ces situations était un autre sujet courant. Comme sur d'autres aspects liés à la pandémie, on constate d'un pays européen à l'autre une grande

Impact de la pandémie sur votre santé psychologique ?

■ Non ■ Oui



Source: enquêtes covid de FIT Europe • Created with Datawrapper

hétérogénéité dans les mesures d'aide accordées aux parents en activité.

L'enquête de suivi prévue dans quelques mois continuera à explorer davantage les conséquences humaines de la pandémie. De plus, Annette Schiller, présidente de FIT Europe, invite fortement « les associations membres à se pencher sur la question de la santé mentale de leurs membres, car les enquêtes montrent que le sentiment d'appartenance à une communauté, découlant de l'affiliation à une association professionnelle, peut avoir d'immenses avantages pour le bien-être global des linguistes indépendants. »

FIT Europe [www.fit-europe-rc.org](http://www.fit-europe-rc.org)

## Agir ensemble pour surmonter la crise

La crise sanitaire et les mesures de confinement prises par les gouvernements ont durement touché une bonne partie des membres de nos associations.

Dès le début de la crise, la Société française des traducteurs (SFT) s'est attachée à défendre ses adhérents auprès des instances gouvernementales qui avaient tout simplement oublié nos professions lors de la rédaction des premiers textes. En œuvrant de concert avec les associations françaises d'interprètes, l'AFICI et l'AIC-France, nous avons pu faire évoluer

la position du gouvernement, donnant ainsi à nos membres accès au fonds de solidarité, c'est-à-dire à un versement d'un maximum de 1 500 € par mois pour les personnes en difficulté.

Face à l'arrêt des aides fin mai et alors que les difficultés ne sont pas encore derrière nous, notre dernière action conjointe a été d'inviter nos adhérents à écrire à leur parlementaire en leur expliquant pourquoi nos professions devaient être incluses dans le plan de soutien au secteur de l'événementiel. Cette mobilisation a été

très suivie et nous avons reçu de nombreux retours. L'Assemblée nationale s'est saisie de cette question lors de l'étude du 3<sup>e</sup> projet de loi de finances rectificatif. La SFT tient ici à remercier l'ensemble de ses membres pour leur action qui, à l'heure où ces lignes sont écrites, semblerait avoir porté ses fruits.

Cette période aura au moins eu le mérite de renforcer la collaboration entre associations pour le bien de toutes et tous.

Société française des traducteurs  
[www.sft.fr](http://www.sft.fr)

# Rester aux côtés des professionnels australiens

En Australie, comme partout dans le monde, les traducteurs et interprètes ont été durement touchés par la crise sanitaire et la paralysie de l'économie qui en a découlé. Ainsi, dans le but de soutenir ses membres durant cette période, l'Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT) a pris une série d'initiatives, notamment celle de réduire de moitié sa cotisation pour l'année prochaine afin d'éviter que les liens soient rompus avec des membres en difficulté. Comme prime au renouvellement, nous offrons l'accès libre à un webinaire de formation et une liste de formations en ligne gratuites.

Étant donné que les événements en présentiel sont suspendus dans un avenir proche, toutes nos formations sont désormais en distanciel. Ainsi, pendant la période d'urgence sanitaire, les professionnels peuvent continuer de se perfectionner et obtenir les points nécessaires pour le renouvellement de leur certification. L'AUSIT propose un large éventail de [webinaires](#) portant sur de nombreux sujets liés à la traduction et à l'interprétation ouverts non seulement à ses membres, mais aussi aux associations membres de la FIT.

Dans des périodes comme celle-ci, l'information et la communication sont essentielles. Les réseaux sociaux nous ont servi à diffuser largement les informations sur les aides publiques et les opportunités professionnelles auprès de nos membres. Nous avons par ailleurs encouragé les



professionnels à former une communauté pour rompre l'isolement, cela notamment à travers un concours sur Instagram ([@ausit\\_australia](#)). Enfin, nous avons compilé des ressources terminologiques sur le coronavirus et les avons transmises à nos membres pour encourager la diffusion d'informations de santé publique précises.

Par ailleurs, l'AUSIT s'est associé au principal syndicat de traducteurs et interprètes et à l'association nationale des interprètes en langue des signes afin de rédiger un communiqué rappelant aux autorités judiciaires les modalités d'utilisation de l'interprétation par téléphone devant les tribunaux pour assurer des conditions de travail convenables à tous les interprètes en Australie. Compte tenu de l'explosion du recours à l'interprétation à distance par vidéo pendant le confinement, nous nous appliquons aussi actuellement à la rédaction de protocoles de bonnes pratiques en la matière.

En raison des restrictions de voyage actuelles, et comme nul ne sait quand celles-ci seront allégées, il nous est apparu évident que notre conférence

nationale annuelle ne pourrait se tenir comme prévu les 20 et 21 novembre. Plutôt que de l'annuler, nous avons décidé d'organiser cet événement phare en ligne. Son thème, « Business as Unusual », a été fortement inspiré par les événements exceptionnels de 2020. Nous aborderons une variété de sujets allant de l'adaptation des pratiques professionnelles à l'interprétation à distance en passant par les nouvelles technologies de traduction et l'activité pendant la pandémie. L'objectif de la conférence est de faire ressortir les aspects positifs des événements exceptionnels de l'année écoulée, dont les incendies de forêt dévastateurs, et d'être un forum de discussion sur la façon de les transformer en opportunités pour faire avancer notre secteur de manière positive. Nous espérons que le format virtuel de la conférence la rendra accessible à tous les traducteurs et interprètes d'Australie et même d'ailleurs. Pour en savoir plus sur la conférence, cliquez [ici](#). Les droits d'inscription sont de 50 AUD pour les étudiants, de 100 AUD pour les membres de l'AUSIT, de l'ASLIA et du NZSTI et de 200 AUD pour les non-membres. Les non-membres peuvent adhérer à l'AUSIT pour seulement 100 AUD et bénéficier ainsi du tarif membre pour la conférence et des avantages liés à l'adhésion à l'AUSIT tout en assistant à une grande conférence.

*Elizabeth Ambrose, responsable des communications, AUSIT, [communications@ausit.org](mailto:communications@ausit.org)*

## L'OTTIAQ se déploie en mode virtuel

Dans le contexte de la pandémie actuelle, l'OTTIAQ a décidé de réinventer ses événements, d'une part pour respecter les normes sanitaires et, d'autre part, pour poursuivre ses activités de rayonnement des professions langagières au Québec.

Ainsi, le 11 juin dernier, nous avons tenu la deuxième édition de notre événement de réseautage destiné à la relève des

langagiers professionnels – le Mentorat express – entièrement en ligne !

Sous forme de 6 à 8, la soirée virtuelle, hébergée sur la très conviviale plateforme HOPIN, a réuni pas moins d'une centaine de jeunes langagiers, étudiants, entrepreneurs, experts et autres acteurs des domaines de la traduction et des affaires. Divisés en petits groupes, les participants ont pu rencontrer des

« mentors » qui ont animé des discussions sur divers thèmes (agrément, entrepreneuriat, recherche d'emploi, travail en cabinet, réseautage, etc.).

Cet événement virtuel a été initié par le comité de la relève de l'OTTIAQ, qui compte dix bénévoles. Le comité a pour mandat de susciter l'intérêt des langagiers âgés de 35 ans et moins en vue d'attirer des membres à l'Ordre et d'assurer

sa pérennité. Nous les remercions chaleureusement, en particulier Meaghan Girard, traductrice agréée, responsable du comité et première vice-présidente de l'OTTIAQ.

Bref, le Mentorat express a ouvert le bal de nos événements virtuels et nous en sommes très heureux.

Sur cette lancée, l'OTTIAQ annonce la tenue d'une activité virtuelle, le 30 septembre prochain, pour célébrer la Journée mondiale de la traduction sur le thème porteur proposé par la FIT : « Trouver les mots pour un monde en crise ». Dans un esprit rassembleur et un contexte de solidarité pour tous nos confrères et consœurs langagiers, nous proposerons des remises de prix, du réseautage et une grande conférence sur la traduction donnée par notre président, M. Donald Barabé. Tous les détails de cet événement gratuit seront communiqués prochainement.

Enfin, nous profitons de la présente tribune internationale pour annoncer notre congrès et notre journée de formation continue entièrement en ligne, les 5 et 6 novembre 2020. Le programme sera dévoilé officiellement à la mi-août. Nous prévoyons un savant mélange de

# MERCI



Ordre des traducteurs, terminologues  
et interprètes agréés du Québec

contenus riches et pertinents pour tous les langagiers de la francophonie mondiale, de multiples occasions de réseautage et des surprises !

Restez à l'affût de nos médias sociaux pour en savoir plus !

*Ordre des traducteurs, terminologues et  
interprètes agréés du Québec*

## La SYDISE défend ses membres et les forme à l'ISD

Grâce à la mobilisation et à l'action coordonnée de l'Association hellénique d'interprètes de conférence (SYDISE), épaulée par l'antenne Grèce & Chypre de l'Association internationale des interprètes de conférence (AIIC), le code fiscal grec correspondant aux activités de traduction et d'interprétation a été inclus dans les catégories professionnelles touchées par la crise de COVID-19. Ces efforts ont permis aux interprètes et traducteurs de Grèce d'obtenir une subvention spécialement allouée par le gouvernement en mars et avril 2020 en raison de la pandémie. Ayant constaté que notre code fiscal ne faisait pas partie des catégories éligibles à la subvention du mois de mai, nous avons publié le 14 mai un nouveau communiqué de presse.

La SYDISE a fait part de nos inquiétudes à toutes les directions ministérielles compétentes du gouvernement grec,

demandant réparation de cette omission. Malgré tous nos efforts, le gouvernement continue de faire la sourde oreille aux revendications des interprètes de conférence, qui n'ont reçu aucune autre subvention.

Depuis longtemps, la SYDISE fait figure de pionnière dans le domaine de l'interprétation simultanée à distance (ISD). Dès mai 2019, l'article 15 du Code de pratique de la SYDISE décrivait les conditions à respecter pour l'ISD : en particulier, la durée de travail maximale des interprètes de conférence exerçant à distance est de quatre heures sur une journée, et ils doivent toujours travailler en binôme. La SYDISE est convaincue que toutes les associations d'interprètes de conférence devraient suivre cet exemple, car les interprètes peuvent souffrir de troubles auditifs s'ils exercent l'ISD de manière prolongée ou dans de mauvaises conditions.

En mai, dans l'attente de la parution prochaine de ses recommandations pour l'interprétation à distance, la SYDISE a aussi informé les techniciens audiovisuels et les organisateurs de conférences des conditions d'exercice de l'ISD assurant la meilleure communication.

Depuis début mars, la SYDISE organise une série de formations à distance sur différentes plateformes d'ISD, ainsi que des webinaires de mise en pratique, tant pour occuper et informer ses membres pendant le confinement que pour les préparer à une nouvelle réalité professionnelle. Certains de ces webinaires ont aussi été ouverts gratuitement à des associations sœurs, telles que l'AIIC Grèce & Chypre et l'Assointerpreti italienne. Enfin, en juin, nous avons mis sur pied une réunion virtuelle pour nos membres, laquelle a donné lieu à un débat de fond sur les défis de l'ISD.

*Maria Petrocheilou, présidente de la SYDISE*

# Actualités de FIT Amérique latine

## Webinaire régional à la participation record

Le webinaire gratuit *Fondamentaux de la traduction de contrat : ce qu'il faut savoir pour réussir dans ce domaine* a été diffusé le 10 juin sur Zoom et YouTube. Organisé par l'Association des traducteurs professionnels du Pérou (ATPP) dans le cadre de la série de webinaires FIT Amérique latine (FIT LatAm), cet événement en ligne a battu un record d'audience avec 300 auditeurs en direct et près de 900 personnes inscrites pour visionner l'enregistrement. Cette brillante présentation de María Rosario Ocampo Cayo, présidente du comité directeur de l'ATPP, sur les bases de la traduction de contrat anglais-espagnol a partagé des informations utiles dans une approche pratique et d'analyse de la terminologie et du jargon juridiques typiques de ce genre de textes. La session a réuni des participants, adhérents ou non d'associations de la FIT, de 26 pays. Les attestations de participation sont en cours de rédaction.

La vice-présidente de FIT LatAm, Dagmar Ford, a apporté un soutien précieux à l'organisation et assisté Fabio Salsi, de l'ATPP, dans son rôle de modérateur des questions-réponses. Le webinaire, qui a reçu un accueil extrêmement positif de la part des traducteurs, est désormais accessible au public sur la chaîne YouTube de FIT LatAm (oui, le centre régional continue d'étendre sa présence sur les médias sociaux !) à l'adresse [http://bit.ly/WEBINAR\\_ATPP-FITLATAM\\_2020](http://bit.ly/WEBINAR_ATPP-FITLATAM_2020).

Plusieurs associations de la région continuent de proposer à leurs membres des outils de développement professionnel. Quant aux webinaires FIT LatAm, la série à succès sur la plateforme FIT Zoom a déjà un programme intéressant pour le second semestre, avec les sujets très pertinents de la stratégie de marque et du marketing et, bien sûr, les fondamentaux de l'interprétation simultanée à distance. Restez à l'écoute !

## Anniversaire de FIT LatAm

FIT LatAm a marqué son 17<sup>e</sup> anniversaire le 3 mai par un message de solidarité en ces temps difficiles.

Grâce à son action constante en faveur de la profession et de la formation continue des traducteurs, interprètes et terminologues en Amérique latine, le centre régional était bien préparé à une période de crise et à la communication virtuelle. L'intégration de la technologie et la présence sur les réseaux sociaux ont permis de rester en contact avec les pays membres.

Malgré la distance, nous nous sentons unis en partageant nos difficultés et nos faiblesses mais surtout nos points forts et nos réussites. Nous sommes donc heureux de célébrer une année de coopération de plus au sein de la famille FIT.

*FIT LatAm et ATPP*



Webinaire FIT LatAm *Fondamentaux de la traduction de contrat*

## ¡Hoy celebramos nuestro decimoséptimo aniversario!

Queremos expresar un mensaje de unión y hermandad en estos momentos difíciles que nos tocan vivir.

FIT LatAm tiene un largo recorrido de trabajo y de esfuerzos en la región. Sin querer, nos fuimos preparando para lo que sería esta pandemia y no cabe duda de que hemos logrado incorporar la tecnología, y ello significa un cambio rotundo a nuestro favor.

A pesar de la distancia, nos sentimos cerca y podemos compartir nuestros quehaceres, problemas, desafíos y debilidades, pero por sobre todo nuestras fortalezas, triunfos y alegrías. No nos podemos ver físicamente, pero nuestra labor y unión seguirán intactas.

¡Por estos 17 años y muchos más juntos!

Comité Ejecutivo FIT LatAm



Message de FIT LatAm à l'occasion de son 17<sup>e</sup> anniversaire

